

**Культурный
коннотативный компонент лексики**

Рыжкина Р.В., Зотова Н.А.

Белорусский национальный технический университет

Современная лингвистика активно разрабатывает направление "лингвокультурологии", в котором язык рассматривается не просто как средство коммуникации, как носитель актуальной информации, а как культурный код нации.

Культурная коннотация (термин, введенный В.Н. Телия) рассматривается как категория, соотносящая две семиотические системы (язык и культуру) и позволяющая описать их взаимодействие.

Национально обусловленный культурный компонент, смысловой структуры языковой единицы может быть носителем социально-исторической, интеллектуальной, экспрессивно-эмоциональной, оценочной, общегуманистической информации, а также информации конкретно национального характера.

Культурный компонент коннотативного характера имеет различный статус в смысловой структуре слова. В зависимости от этого статуса можно выделить следующие ряды лексических единиц:

1. Слова, в том числе имена собственные, коннотация которых опирается на ассоциации.

2. Слова, употребляемые в переносно-расширительном смысле. При таком употреблении они утрачивают соотносительность в основных значениях со своими лексическими эквивалентами других языков.

3. Слова, коннотативный культурный компонент смысла которых выступает в качестве переносно-метафорического значения данной лексической единицы.

Проблема культурной коннотации является актуальной как для теории и практики перевода, так и при изучении иностранного языка, поскольку культурный компонент смысла слова наиболее явно проявляется при сопоставлении национальных культур.